Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Achab) dokonał więc przeglądu sług książąt okręgów i było ich dwustu trzydziestu dwóch.\* Po nich dokonał przeglądu całego ludu, wszystkich synów Izraela – siedmiu\*\* tysięcy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achab dokonał więc przeglądu podwładnych książąt okręgów. Było ich dwustu trzydziestu dwóch. Potem dokonał przeglądu pozostałego wojska, wszystkich Izraelitów, i było ich siedem tysięcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dokonał więc przeglądu sług książąt prowincji i *było* ich dwustu trzydziestu dwóch. A po nich policzył cały lud, wszystkich synów Izraela, i było ich siedem tysięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obliczył tedy sługi książąt powiatowych, których było dwieście trzydzieści i dwa; a po nich policzył wszystek lud, wszystkich synów Izraelskich siedm tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeliczył tedy pacholęta Książąt Powiatowych i nalazł poczet dwie ście trzydzieści i dwu. A po nich zliczył lud: wszytkich synów Izraelowych siedm tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokonał więc przeglądu drużyn naczelników okręgów. Zebrało się ich dwustu trzydziestu dwóch. Po nich dokonał przeglądu całego ludu, wszystkich Izraelitów. [Było ich] siedem tysięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobił więc przegląd sług naczelników okręgów i było ich dwustu trzydziestu dwóch. Po nich zaś zrobił przegląd wszystkich wojowników z całego Izraela, a tych było siedem tysięcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Achab dokonał przeglądu sług naczelników okręgów, a było ich dwustu trzydziestu dwóch. A po nich dokonał przeglądu całego ludu, wszystkich Izraelitów, w liczbie siedmiu tysięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokonał zatem przeglądu żołnierzy tworzących oddziały podległe namiestnikom prowincji. Było ich dwustu trzydziestu dwóch. Potem odbył przegląd wszystkich żołnierzy izraelskich, których było siedem tysięcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Achab] zrobił przegląd młodzieży naczelników prowincji i było ich dwustu trzydziestu dwóch. Po nich zrobił przegląd całego ludu, wszystkich synów Izraela. Było [ich] siedem tysięcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як почула Єзавель, і сказала до Ахаава: Встань, унаслідуй виноградник Навутея Єзраїліта, який не дав тобі за гроші, бо в живих немає Навутея, бо помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zlustrował sługi zarządców regionalnych, a było ich dwustu trzydziestu dwóch. Zaś po nich zlustrował cały lud wojenny, wszystkich Israelitów siedem tysięcy ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I policzył młodzieńców spośród książąt prowincji, a było ich dwustu trzydziestu dwóch; potem zaś policzył cały lud, wszystkich synów Izraela – siedem tysięcy. |

1. 1) Wg G: dwustu trzydziestu, διακόσιοι καὶ τριάκοντα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: sześćdziesięciu, ἑξήκοντα χιλιάδας. [↑](#footnote-ref-3)